

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat <sup>1)</sup>	Filologie
1.5 Ciclul de studii <sup>2)</sup>	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Inovare Culturală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere literară								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Bucur Romulus								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Bucur Romulus								
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut <sup>3)</sup>	DAP	
							Obligativitate <sup>4)</sup>	DO	

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite <sup>5)</sup>	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Fluență în cel puțin o limbă străină (de preferință, dintre cele studiate în timpul ciclului de licență)

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• calculator / proiector / acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• calculator / proiector / acces la internet

## 6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>CP 1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniului Autori și afiliați</p> <p>RÎ.1.1 Absolventul consultă surse de informare.</p> <p>Consultarea unor surse de informare relevante pentru a găsi o sursă de inspirație, ori sugestia unor soluții pentru rezolvarea problemelor întâlnite și pentru a obține informații de context.</p> <p>RÎ.1.2 Absolventul structurează informația.</p> <p>Structurarea informației, utilizând metode sistematice, cum ar fi modele mentale, în conformitate cu anumite standarde, pentru a facilita prelucrarea și înțelegerea acestora în mediile de producție.</p> <p>RÎ.1.3 Absolventul face sugestii de revizuire a manuscriselor.</p> <p>Sugerează adaptări și revizii ale manuscriselor pe care autorii trebuie să le facă pentru ca acestea să fie mai atractive pentru publicul țintă / acceptabile pentru publicare.</p> <p>CP.2 Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniilor poet și scriitor</p> <p>RÎ.2.1 Absolventul examinează critic procesele de producție artistică.</p> <p>Examinarea critică a proceselor și a rezultatelor procesului de producție artistică, pentru a asigura calitatea experienței și/sau a produsului.</p> <p>RÎ.2.2 Absolventul selectează manuscrise care urmează să fie publicate.</p> <p>Selectarea și decizia dacă manuscrisele reflectă politica editorială a publicației / editurii înainte de a fi publicate.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>RÎ.1.1 Absolventul respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale, dând dovadă de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale, ca și de capacitatea de abordare critică a lor.</p> <p>CT2 Gestionarea activităților și a timpului.</p> <p>RÎ.2.1 Absolventul planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, ca și gestionarea calendarului și a resurselor în vederea finalizării în timp util a sarcinilor.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea unei baze solide, teoretice și practice, pentru realizarea și discutarea de traduceri literare</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realizarea, ca exerciții, de traduceri literare;</li> <li>Evaluarea calității unor traduceri literare, fie publicate, fie realizate de către colegi</li> <li>Capacitatea de a încadra conceptual și istoric abordări ale traducerii literare, atât din punct de vedere al teoriei, cât și din punct de vedere practic</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Analiza preliminară a textului de tradus	Expunere / curs interactiv	2	
2. Sens denotativ și sens conotativ	Expunere / curs interactiv	2	
3. Probleme de retorică ridicate de diferite categorii de texte	Expunere / curs interactiv	2	
4. Dificultăți de natură culturală întâlnite în traducere	Expunere / curs interactiv	2	
5. Fidelitate și infidelitate în traducerea literaturii beletristice	Expunere / curs interactiv	2	
6. Probleme legate de versificație	Expunere / curs interactiv	2	

7. Sincronie și diacronie în traducere	Expunere / curs interactiv	2	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bell, Roger T., <i>Teoria și practica traducerii</i>, Iași, Polirom, 2000</li> <li>2. Benjamin, Walter, „Sarcina traducătorului”, în <i>Iluminări</i>, București, ed. Univers, 2000 (poate fi folosită de asemenea traducerea din revista <i>Secolul XX</i>, cea în limba engleză din [5] sau orice altă versiune)</li> <li>3. Benjamin, Walter, <i>Limba și istorie</i>, Cluj-Napoca, Tact, 2015</li> <li>4. Delisle, Jean – Judith Woodsworth, coord., <i>Traducătorii în istorie</i>, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2008</li> <li>5. Dimitriu, Rodica, <i>The Cultural Turn in Translation Studies</i>, Iași, Institutul European, 2006</li> <li>6. Dollerup, Cay, <i>Basics of Translation Studies</i>, Iași, Institutul European, 2006</li> <li>7. Eco, Umberto, <i>A spune cam același lucru</i>. Experiințe de traducere, Iași, Polirom, 2008</li> <li>8. Ghiu, Bogdan, <i>Totul trebuie tradus. Noua paradigmă</i> (un manifest), București, Cartea Românească, 2015</li> <li>9. Kuhiwczak, Piotr and Littau, Karin, eds., <i>A Companion to Translation Studies</i>, Clevedon – Buffalo – Toronto, Multilingual Matters Ltd, 2007</li> <li>10. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2005</li> <li>11. Lungu Badea, Georgiana, <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i>, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2004</li> <li>12. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2008</li> <li>13. Mounin, Georges, <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1963</li> <li>14. Munday, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies. Theories and applications</i>, London – New York, Routledge, 2001</li> <li>15. Nida, Eugene, <i>Traducerea sensurilor</i>, Iași, Institutul European, 2004</li> <li>16. Nord, Christiane, <i>Fertigkeit Übersetzen</i>. Fernstudieneinheit 39, München, Langenscheidt, 1999</li> <li>17. Pârlog, Aba-Carina, <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i>, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2014</li> <li>18. Pym, Anthony, <i>The Moving Text. Localization, translation, and distribution</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004</li> <li>19. Ricœur, Paul, <i>Despre traducere</i>, Iași, Polirom, 2005</li> <li>20. Steiner, George, <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i>, București, Univers, 1983</li> </ol>			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Discuție asupra unor probleme de principiu ale realizării / evaluării unei traduceri literare	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
2. Analiză a unor traduceri: Lawrence Sterne ( <i>Tristram Shandy</i> )	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
3. Analiză a unor traduceri: Edgar Allan Poe (textele vor fi stabilite de comun acord)	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
4. Analiză a unor traduceri: Charles Baudelaire (textele vor fi stabilite de comun acord), Paul Verlaine sau Arthur Rimbaud (textele vor fi stabilite de comun acord)	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
5. Analiză a unor traduceri: T. S. Eliot (textele vor fi stabilite de comun acord) sau Ezra Pound (textele vor fi stabilite de comun acord)	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
6. Realizarea și discutarea unor traduceri aparținând poeziei postmoderne (textele vor fi stabilite	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	

de comun acord)			
7. Realizarea și discutarea unor traduceri aparținând poeziei postmoderne (textele vor fi stabilite de comun acord)	Învățare prin probleme / lucru în grup	2	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dimitriu, Rodica, <i>Theories and Practice of Translation</i>, Iași, Institutul European, 2002</li> <li>2. Eco, Umberto, <i>A spune cam același lucru</i>. Experiențe de traducere, Iași, Polirom, 2008</li> <li>3. Ionescu, Gelu, <i>Orizontul traducerii</i>, București, Univers, 1981</li> <li>4. Ivanovici, Victor, <i>De la teoria textului la teoria traducerii</i>, în: <i>Repere în zigzag</i>, București, Editura Fundației Culturale Române, 2000, pp. 39-89</li> <li>5. Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii</i>, Iași, Polirom, 2006</li> <li>6. Landers, Clifford E., <i>Literary Translation. A Practical Guide</i>, Clevedon – Buffalo – Toronto – Sydney, Multilingual Matters Ltd, 2001</li> <li>7. Levițchi, Leon D., <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română</i>, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1975</li> <li>8. Volceanov, George, "Appropriating through Translation: Shakespeare Translations in Communist Romania", <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", Galați, 2006, 205-218</li> <li>9. Volceanov, George, "Bowdlerizing Shakespeare: Here, There, and Everywhere", <i>British and American Studies</i>, XI, 2005, 117-130</li> <li>10. Volceanov, George, "Un Shakespeare pentru mileniul trei", William Shakespeare, <i>Opere</i>, I, <i>Sonete. Furtuna</i>, Pitești, Paralela 45, 2010, 5-100</li> </ol>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Stimularea gândirii divergente, dezvoltarea simțului critic și a capacității de a formula judecăți și observații într-o formă complexă și articulată.

#### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea teoriilor expuse în curs	Proiect	60 %
	Elaborarea unui proiect pe o temă la alegere din problematica specifica a cursului	Proiect de seminar	40 %
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Cunoașterea teoriilor expuse în curs	Proiect	60 %
	Elaborarea unui proiect pe o temă la alegere din problematica specifica a cursului	Proiect de seminar	40 %
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluarea argumentată a calității unei traduceri de text literar; discutarea, în detaliu, a principalelor probleme actuale ale traducerii literare.</li> </ul>			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ,  Decan	Prof. dr. Rodica ILIE,  Director de departament
Conf. dr. Romulus Bucur, ..... Titular de curs	Conf. dr. Romulus Bucur, ..... Titular de seminar

Notă:

- <sup>1)</sup> Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- <sup>2)</sup> Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- <sup>3)</sup> Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- <sup>4)</sup> Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- <sup>5)</sup> Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).